

ARL<sup>e</sup>F

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

## Lezione 10



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Corso** per imparare  
a leggere e a scrivere  
**in friulano**



dut par furlan

# Lezione 10

## sezione A

### Ortografia e grammatica

#### Ortografia delle parole composte e separate

*Parole composte e separate: i casi di «cuntun intun cetant»*

#### PRESENTAZIONE

Le parole generalmente si scrivono separate. Tuttavia ve ne sono anche di composte: è necessario discernere quando è opportuno comporle e quando è preferibile mantenerle distaccate.

##### 1. Regola generale

Solitamente le parole si presentano separatamente. Le si unisce in composizione solo in casi specifici, per il resto è nella sensibilità dello scrittore scegliere di comporle in certi casi, oppure no.

##### 2. Regola di «cuntun», «suntun», «intun».

Le preposizioni «cun», «su» e «in» quando sono seguite dagli articoli indefiniti «un, une», vi si compongono, aggiungendovi in mezzo una «t» o un «nt» eufonici.

Esempi.

*Cuntun pataf o ai copade une moscje che e jere intune stanzie suntun veri di barcon.*

##### 3. Regola di «cetant»

Quando gli aggettivi e i pronomi indefiniti sono composti da due elementi, e il primo non ha flessione di genere e di numero, mentre il secondo sì, li si unisce. «Ce» non ha flessione, rimane uguale al maschile e al femminile, al singolare e al plurale; «tant» ha flessione e varia in: «tante», «tancj», «tantis»: quando si trovano vicini li si unisce: «cetant», «cetante», «cetancj», «cetantis». Tuttavia si ha «dut cuant», «ducj cuancj».

Esempi.

*Cetancj che a son rivâts vuê chenti! Ognidun al voleve fevelâ.*

##### 4. Regola di «pardut», «distès», «intun»

Gli avverbi che sono formati da una preposizione e da un pronome indefinito, un avverbio o un numerale «un», «une», si scrivono uniti.

Esempi.

*torne incà; al podarès sei pardut; met adun; o racuei intun.*

##### 5. Regola di «denantdaûr»

Quando si hanno avverbi e verbi simili in successione, li si scrive uniti.

Esempi.

*Al è dut sotsore; al va denantdaûr; gjavemet.*

##### 6. Regola di «salacor»

Quando gli elementi che dovrebbero formare l'avverbio presentano alterazioni, li si scrive uniti.

Esempi.

*salacor tu tasis; al veve svangjât dulintor.*

## 7. Regola di «passantdoman»

Gli avverbi che possono essere anche dei nomi, si scrivono uniti.

Esempi.

*tal dopocene o studii; passantdoman o partis; o ai un sotet*

## 8. Regola dell'abitudine unitaria

Ci sono parole che si percepiscono in forma unitaria, e sono composte da due elementi. Le presentiamo qui di seguito. Si deve imparare a scriverle così come sono, gradualmente. La regola vale anche per le loro varianti.

«Adore, aduès, almancul, ancjemò, ancjetant, apont, benzà, bielzà, cemût, cetant, cundut, dabon, dassen, daurman, dibant, dibot, dutun, framieç, impen, insom, lafè, parcè, parom, pluitost, purnò, purpûr, pursi...».

## 9. Regola del trattino

Si utilizza il trattino per unire due parole quando la loro unione non è usuale e quando le parole composte sono formate da termini molto espressivi.

Esempi.

*al è un colôr blanc-neri; al lavoruce a spicigule-minigule.*

## ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 10 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 10**.

02. Osservare e studiare la *Tabella dell'esercitazione 1*.

1. Tabella dell'esercitazione						
suntune	R2	cuntune	R2	stradilà	R6	cuintri cûr
parsore	R4	sotet	R7	parsore vie	R1	par travers
ator	R4	disore	R4	dulinjù	R6	dizà
parsot	R4	gjavemet	R5	da cjâf	R1	po dopo
daprûf	R4	abàs	R4	dacîs	R6	usgnot
fintremai	R6	achì	R4	adalt	R8	di râr
ancjemò	R8	parsot	R4	ad ôr	R8	difûr
a pene	R1	par tiere	R1	dilunc sù	R4	cenonè
aromai	R6	indulà?	R4	a bracevierte	R8	cumò denant
da pît	R1	denant vie	R1	a sachemulin	R8	mancumâl
daûr vie	R1	malvulintîr	R8	soredut	R3	dopocene
daspò	R6	dispès	R4	purnò	R8	indenant
da râr	R1	soredut	R3	dulinvie	R6	in dues
indalore	R4	lenti sù	R1	in bande	R1	nossere
indaûr	R4	framieç	R8	inlà	R4	là vie
incumò	R4	parmis	R6	intant	R3	a colp
inmò	R4	inniò	R6	picje-dispicje	R9	
là jù	R1	in bote	R1	a malistent	R6	
ore presint	R1	sot vie	R1	intun	R2	



# sezione B

## Frammenti di narrativa

### Sâr pari

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti - Reana, 1979 (Prima edizione Udine, 1957),  
pagg. 162-163

In friulano	In italiano
<p>- Sâr pari ... <i>Ma cemût vê cûr di dîjal? di frontâlu cussì a tradiment, impalât su la puarte di cjase come se al ves vût di fevelâ e partî... Salacor al è stât miei che Cuesim nol vedi sintût. Al specolave cul zei jenfri lis gjambis, sot il puarti, e la blave dal an passât e sunave sot i dincj dal fier a ogni strente e tal colâ tal zei. Salacor Guri nol veve nancje clamât, cun chel baticûr che i trotave tal stomi, i riferive tal cuel e tai timplis come se al ves vût trê cûrs che i çocavin dentry, intun.</i> <i>Al jere dal moment Atom, il soreli di un an si disbassave sul mont rustît che al someave di Invier. Guri si sentà sul scjalin a cjâlâ sot dal arc dal puarti il cîl ruan di soreli - cuintri di chel cîl so pari al specolave sot dal arc dal puarti - e la Cleve arsiede e sbrissave jù te plane<sup>1</sup> e plui injù dulà che un cerchi invisibil al cjonçave la campagne<sup>1</sup> celeste e al lassave vignî sù il cîl blanc, come une cupule. Guri al cjalave là jù. E là jù dal sigûr che nol jere il sut, la miserie, il cruci; là jù dal sigûr che no pensavin al doman cui voi scurîts; a fevelavin libars dal timp cence nissun che al rugnàs daûr che Diu al tocje i siei, che al faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - tun tuf di stice a sintîlu. Cumò il brancart si intaiave net sul stradon là jù: al lave, lui</i> ... [...] <i>Guri si passà une man su la muse: piês dal peçotâr, piês dal gue, anin!</i> <i>Dome cumò si inacuarzè che so pari lu cjalave in pîts devant, al sintì une bugade di cjalt pe vite come se il vieli al ves rivât a induvinâi dentry da la anime.</i> <i>- Tu, Griôr... parcè âstu chê muse... e no tu mi cjalis tai voi? Parcè? ...</i> <i>La vôs e jere chê di simpri, chê vôs che e fevelave dal cjamp e de man di Diu cuntune rassegnazion e une sperance mastine: chê vôs che e faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - un tuf di stice a sintîle.</i> <i>- Tu tu âs di vê alc, fion! ... - cul dêt dret cuintri.</i> <i>Guri al faseve di no cul cjâf voltât in bande, ma cui voi fers là jù su chê liste di celest insom. Il vieli al capi che nol diseve la veretât e lu sintì lontan di se, come alc di strani, pe prime volte. E di chê lontanance, la</i></p>	<p>- Padre ... Ma come osare a dirglielo? affrontarlo così a tradimento, piantato sulla porta di casa come se avesse dovuto parlare e partire... Forse è stato meglio che Cuesim non abbia sentito. Sgranava pannocchie con il cesto fra le ginocchia, sotto il portico, ed il granoturco dell'anno prima mandava un suono sotto i denti del ferro ad ogni stretta e nel cadere nel cesto. Forse Guri non aveva nemmeno chiamato, con quella palpitazione che gli galoppava nel petto, gli risaliva nel collo e nelle tempie come se avesse avuto tre cuori che gli battevano dentro, all'unisono. Era quasi autunno, il sole di un anno si abbassava sul mondo arrostito che pareva d'inverno. Guri si sedette sul gradino a guardare sotto l'arco del portico il cielo violaceo di sole - contro quel cielo suo padre sgranava pannocchie sotto l'arco del portico - e la Cleve riarsa scivolava giù nel piano e più in giù dove un cerchio invisibile interrompeva la campagna celeste e lasciava che si alzasse il cielo bianco, come fosse una cupola. Guri guardava laggiù. E laggiù sicuramente non c'era la siccità, la miseria, il patema; laggiù è certo che non pensavano al domani con gli occhi incupiti; parlavano liberi del tempo senza nessuno che brontolasse dietro che Dio tocca i suoi, il che faceva salire una gran ribellione - Dio ce ne guardi, padre! - in uno scoppio di rabbia a sentirlo. Ora la diligenza si stagiava netta sullo stradone laggiù: andava, lei ... [...] Guri si passò una mano sulla faccia: peggio dello straccivendolo, peggio dell'arrotino, suavia! Solo ora si accorse che suo padre lo guardava in piedi davanti, sentì una vampata di caldo per tutta la vita come se il vecchio fosse riuscito a indovinare ciò che aveva dentro l'anima. - Tu, Griôr ... perché hai quella faccia ... e non mi guardi negli occhi? Perché? ... La voce era quella di sempre, quella voce che parlava dei campi e della mano di Dio con una rassegnazione ed una speranza incrollabili: quella voce che provocava - Dio ce ne guardi, padre! - una vampata di dispetto. - Tu hai qualcosa sullo stomaco, figlio mio! ... col dito puntato contro di lui. Guri negava con la testa rivolta altrove, ma con gli</p>

vôs di Guri e fevelave e Cuesim si inacuarzè cun maravee di sintîle.

- I cjamps chenti si arsissin, a cricin sot i pîts, la tiere e à sêt, sclapade... Là jù a son lûcs cul vert che nol sint soreli; e la fam no je in paise daûr la puarte... Vô, sâr pari, no savês che il mont al è grant, plui injù dal flum, plui injù de planure, là jù che al finis il cîl e il mont, al è mont inmò. Culi il nestri mont al è piçul, al finis tal flum, te strade, li abàs: ma il flum al va indevant, la strade e cjamine ... e jo ...

<sup>1</sup> Intal test originâl al è scrit 'plagne'.

occhi fermi laggiù su quella striscia di celeste in fondo. Il vecchio comprese che non diceva il vero, e lo sentì lontano da sé come qualcosa di strano, per la prima volta. E la voce di Guri parlava da quella lontananza e Cuesim si accorse con meraviglia di ascoltarla.

- I campi qui da noi ardonno di sete, crocchiano sotto i piedi, la terra ha sete, crepata ... Laggiù ci son luoghi col verde che non sente il sole; e la fame non è in agguato dietro la porta ... Voi, signor padre, non sapete che il mondo è grande, oltre il fiume, oltre la pianura, laggiù dove finisce il cielo e il mondo, è mondo ancora. Qui il nostro mondo è piccolo, finisce nel fiume, nella strada, lì sotto: ma il fiume scorre avanti, la strada cammina ... ed io ...

## ESERCITAZIONE

- Sâr pari ...

Ma cemût ..... (osare a dirglielo)? di frontâlu cussì a tradiment, ..... (piantato sulla porta) di cjase come se al ves vût di fevelâ e partî ... Salacor al è stât miei che Cuesim nol vedi sintût. .... (sgranava le pannocchie) cul zei jenfri lis gjambis, sot il puarti, e la blave di l'an passât e sunave sot i dincj dal fier ..... (ad ogni stretta) e tal colâ tal zei. .... (Forse) Guri nol veve nancje clamât, cun chel ..... (palpitazione) che i trotave tal stomi, i riferive tal cuel e tai timplis come se al ves vût trê cûrs che i çocavin dentri, intun.

Al jere dal moment ..... (autunno) il soreli di un an si disbassave sul ..... (mondo bruciato, arrostito) che al someave di Invier. Guri si sentà sul scjalin a cjalâ sot dal arc dal puarti il ..... (cielo violaceo di sole) - cuintri di chel cîl so pari al specolave sot dal arc dal puarti - e la Cleve ..... (riarsa) e sbrissave jù te plane e plui injù dulà che un cercli invisibil ..... (troncava) la campagne celeste e al lassave vignî sù il cîl blanc, come une cupule. Guri al cjalave là jù. E là jù dal sigûr che nol jere il sut, la miserie, il cruci; là jù dal sigûr che no pensavin al doman ..... (con gli occhi incupiti); a fevelavin libars dal timp cence nissun che al ..... (brontolasse, ringhiasse) che Diu al tocje i siei, che al faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - ..... (in uno scoppio di rabbia) a sintîlu.

Cumò ..... (la diligenza si stagiava) net sul stradon là jù: al lave, lui ...  
[...]

Guri si passà une man su la muse: piês dal peçotâr, piês dal gue, anîn!

Dome cumò si inacuarzè che so pari lu cjalave in pîts devant, al sinti ..... (una vampata di caldo) pe vite come se il ..... (il vecchio) al ves rivât a induvinâi dentri da la anime.

- Tu, Griôr ... parcè âstu chê muse ... e no tu mi cjalis tai voi? Parcè? ...

La vôs e jere chê di simpri, chê vôs che e fevelave dal cjamp e de man di Diu cuntune rassegnazion e une sperance mastine: chê vôs che e faseve vignî sù - Di' vuardi, pari! - un tuf di stice a sintîle.

- Tu tu âs di vê alc, fion! ... - cul dêt ..... (dritto contro di lui).

Guri al faseve di no cul cjâf voltât in bande, ma cui voi fers là jù su chê liste di celest insom. Il vieli al capì che nol diseve la veretât e lu sinti lontan di se, come alc di strani, pe prime volte. E di chê lontanance, la vôs di Guri e fevelave e Cuesim si inacuarzè cun maravee di sintîle.

- I cjamps chenti si arsissin, ..... (crocchiano) sot i pîts, la tiere e à sêt, ..... (crepata) ... Là jù a son lûcs cul vert che nol sint soreli; e la fan no je

..... (in agguato) daûr la puarte ... Vô, sâr pari, no savês che il mont al è grant, plui injù dal flum, plui injù de planure, là jù che al finìs il cîl e il mont, al è mont inmò. Culì il nestri mont al è piçul, al finìs tal flum, te strade, li abàs: ma il flum al va indevant, la strade e cja- mine ... e jo ...

## ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 10 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 10**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

# sezione C

## Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Agnul Pitane

Angelo Michele Pittana (Agnul di Spere), ingegnere, friulano in Svizzera, cominciò a scrivere poesie dagli anni '70. Nei suoi versi la parola più antica, innestata nel linguaggio moderno, rinasce con una nuova vitalità.

### RISTRET DES IDUS DI AVRÎL\*

*Un om ch'al sune tune sunete flevare  
la serenade opare cincuante  
di un Ludwig muart,  
un sfueut di fumate te matine  
su la strade di ciment lustrât  
parmîs di ries dretes di pôi,  
par vot ores dispierdude vore  
cun tal mieç une bire  
doi toasts  
un struc di armelins  
un cafè,  
sotsere trente  
biei litros di benzine  
difarents di chei altris,  
un soreli ch'al inrosse nêf,  
bessole une sperance,  
tes mans, tai voî, tes oreles rivocs:  
di chei, mil.*

in Agnul di Spere, *Un Istât. Poesiis*, Udine 1979

### SPANIDURE \*

*I cirivi cjalant tal vueit  
di lei tes traietories  
di pulsars e quasars  
leptons e nadrons,  
e i restavi liul di cheste  
bande des buses neres,  
frêt e liul: daspò  
i m'indai des monts  
des linies des monts  
dai cuarps des monts,  
  
e cuant ch'al sunà mieç di  
il cidin si spani si viarzè  
tal larc des tavieles  
e al passà un trop di fruts  
e al passà il vivi in colôr  
dai fruts, e daspò  
il cidin al tornà  
scjaldât, e i savei  
che cuant che une poesie e finîs  
no finîs la poesie  
a 'nt cîr un' âtre  
e un' âtre imò,  
tun âtri cjalt cidin.*

in Agnul di Spere, *Un Istât. Poesiis*, Udine 1979

\* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

<i>traduzione in lingua comune standard o koinè</i>	<i>traduzione in italiano</i>
<p>RISTRET DES IDUS DI AVRÎL</p> <p>Un om che al sune tune sunete flevare la serenade opare cincuante di un Ludwig muart, un sfueut di fumate te matine su la strade di ciment lustrât parmîs di riis dretis di pôî, par vot oris dispierdude vore cun tal mieç une bire doi toasts un struc di armelins un cafè, sot sere trente biei litris di benzine diferents di chei altris, un soreli che al inrosse nêf, bessole une sperance, tes mans, tai voi, tes orelis rivocs: di chei, mil.</p>	<p>RIASSUNTO DELLE IDI DI APRILE</p> <p>Un uomo che suona in una fievole armonica la serenata opera cinquanta di un Ludwig morto un velo di nebbia nella mattina sulla strada di cemento liscio lungo filari dritti di pioppi per otto ore un lavoro slegato con in mezzo una birra due toasts un succo di albicocca un caffè verso sera trenta bei litri di benzina differenti dagli altri un sole che arrossa neve una speranza sola nella mani, negli occhi, nelle orecchie echi: di quelli, mille.</p>
<p>SPANIDURE</p> <p>O cirivi cjalant tal vueit di lei tes traietoriis di pulsars e quasars leptons e adrons, e o restavi liul di cheste bande des busis neris, frêt e liul: daspò o mi indai des monts des liniis des monts dai cuarps des monts,</p> <p>e cuant che al sunà mieç di il cidin si spanì si vierzè tal larc des tavielis e al passà un trop di fruts e al passà il vivi in colôr dai fruts, e daspò il cidin al tornà scjaldât, e o savei che cuant che une poesie e finìs no finìs la poesie e 'nt cîr une altre e une altre inmò, tun altri cjalt cidin.</p>	<p>SBOCCIO</p> <p>Cercavo guardando nel vuoto di leggere nelle traiettorie di pulsar e quasar leptoni e adroni e restavo fiaccato da questa parte dei buchi neri freddo e sfinito: dopo m'accorsi dei monti delle linee dei monti del corpo dei monti,</p> <p>e quando suonò mezzodì il silenzio sbocciò si aprì nel largo dei prati e passò uno sciame di bambini e passò il vivere in colore dei bambini e poi il silenzio tornò riscaldato, e seppi che quando una poesia finisce non finisce la poesia ne cerca un'altra e un'altra ancora in un altro caldo in silenzio</p>

## ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 10 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito *www.arlef.it – Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 10**, aiutandosi all'occorrenza con la traduzione in italiano.

02. Confrontare il testo originale con la versione in friulano standard e segnalare le differenze di forma.